

世界名詩寶庫



莎士比亚 诗歌精萃

滕偉 主編

莎士比亚诗歌精萃

滕 伟 主编

东北朝鲜民族教育出版社

责任编辑:崔炳贤

封面设计:翁立涛

世界名诗宝库 莎士比亚诗歌精萃

滕 伟 主编

*

东北朝鲜民族教育出版社出版

长春大学印刷厂印刷 吉林省新华书店发行

787×1092毫米 4.5印张 4插页 80千字

1993年2月第1版 1993年2月第1版第1次印刷

ISBN 7-5437-1438-8/I·59

印数:1—10000册

定价:2.30元

诗人小传

莎士比亚，威廉（Shakespeare, William, 1564, 4, 23~1616, 4, 23）英国诗人、戏剧家。生于华列克的斯特拉福镇。1593年发表了著名的长篇叙事诗（维纳斯与阿多尼）。1594年又接着发表了《鲁克丽丝受辱记》，把叙事诗的技巧提到时代的最高点上。作品大受欢迎，一版再版多次。

莎士比亚现存的作品包括37个剧本，两首长诗和154首十四行诗，按其思想和艺术发展过程，一般将其创作分为3个时期：

第一时期（1590~1600）是人文主义世界观形成时期，在艺术上是由模仿、改编阶段进而发展到独创的阶段。共创作历史剧9部、喜剧10部、悲剧3部。

第二时期（1601~1608）是思想认识深化，艺术上更加成熟的时期，集中创作了7部悲剧和4

部喜剧。

第三时期（1609～1613）是思想沉静，寻求和解的时期。眼见人文主义的理想与现实的距离更加遥远，便把目光转向未来，创作了3部传奇剧和1部历史剧。

莎士比亚出色地继承了民间的和古典戏剧的优秀传统，天才地汲取了时代的思想和艺术的精华。创作大多取材于古代史料、神话传说和传统剧目，而不拘旧格，推陈出新，使作品具有深刻的社会意义和鲜明的时代特征。其情节生动丰富，悲喜相生，变幻莫测；人物逾千，性格鲜明；宏伟壮观，紧张激烈的场景，比比皆是，语汇丰富，多姿多采，美不胜收，从而把英国戏剧推向了世界艺术的高峰，对后世的作家产生了难以估量的影响。在浪漫主义和现实主义相继兴起的年代，欧洲许多进步作家都曾高举莎士比亚的旗帜，同文坛上的反动势力作斗争，作品研究者成千累万，但主题长新。马克思恩格斯号召作家们“要莎士比亚化”。

目 录

诗人小传.....	1
十四行诗选 (82 首)	1

照照镜子去，把脸儿看个清楚，
是时候了，这脸儿该找个替身；
如果你现在不给它修造新居，
你就是欺世，不让人家做母亲。
有那么美的女人么，她那还没人
耕过的处女地会拒绝你来耕耘？
有那么笨的汉子么，他愿意做个坟
来埋葬对自己的爱，不要子孙？
你是你母亲的镜子，她在你身上
唤回了自己可爱的青春四月天：
那么不管皱纹，通过你老年的窗，
你也将看到你现在的黄金流年。

要是你活着，不愿意被人记牢，
就独个儿死吧，教美影与你同消。

二

一刻刻时辰，先用温柔的工程
造成了凝盼的美目，教众人注目，
过后，会对这同一慧眼施暴政，
使美的不再美，只让它一度杰出；
永不歇脚的时间把夏天带到了
可怕的冬天，就随手把他倾覆；
青枝绿叶在冰霜下萎黄枯槁了，
美披上白雪，到处是一片荒芜：
那么，要是没留下夏天的花精，
那关在玻璃墙中的液体囚人，
美的果实就得连同美一齐扔，
没有美，也不能纪念美的灵魂。

花儿提出了香精，那就到冬天，

也不过丢外表；本质可还是新鲜。

三

你还没提炼出香精，那你就别让
严冬的粗手来抹掉你脸上的盛夏：
你教玉瓶生香吧；用美的宝藏
使福地生光吧，趁它还没有自杀。
取这种重利并不是犯禁放高利贷，
它能够教愿意还债的人们高兴；
这正是要你生出另一个你来，
或高兴十倍，要是你一人生十人；
你十个儿女描画你十幅肖像，
你就要比你独个儿添十倍福气：
你将来去世时，死神能把你怎样，
既然你在后代身上留下了自己？

别刚愎自用，你太美丽了，不应该
让死神掳去、教蛆虫做你的后代。

四

看呵，普照万物的太阳在东方
抬起了火红的头颅，人间的眼睛
就都来膜拜他这初生的景象，
注视着他，向他的圣驾致敬；
正象强壮的小伙子，青春年少，
他又爬上了峻峭的天体的山峰，
世人的目光依然爱慕他美貌，
侍奉着他在他那金色的旅途中；
但是不久他疲倦地乘着车子
从白天的峰顶跌下，象已经衰老，
原先忠诚的人眼就不再去注视
他怎样衰亡而改换了观看的目标：

你如今好比是丽日当空放光彩，
将来要跟他一样——除非有后代。

五

你是音乐，为什么悲哀地听音乐？

甜蜜不忌甜蜜，欢笑爱欢笑。

为什么你不愉快地接受喜悦？

要不然，你就高兴地接受苦恼？

假如几种入调的声音合起来

成了真和谐，教你听了不乐，

那它只是美妙地责备你不该

守独身而把你应守的本分推脱。

听一根弦儿，另一根的好丈夫，听，

一根拨响了一根应，琴音谐和；

正如父亲、儿子和快乐的母亲，

合成一体，唱一支动听的歌：

他们那没词儿的歌，都异口同声，

对你唱：“你独身，将要一无所成。”

六

羞呀，你甭说你还爱着什么人，
既然你對自己只打算坐吃山空。
好吧，就算你见爱于很多很多人，
说你不爱任何人却地道天公；
因为你心中有这种谋杀的毒恨，
竟忙着要对你自己图谋不轨，
渴求着要去摧毁那美丽的屋顶，
照理，你应该希望修好它才对。
你改变想法吧，好教我改变观点！
毒恨的居室可以比柔爱的更美？
你应该象外貌一样，内心也和善，
至少也得对自己多点儿慈悲；

为了我，你也该去做另一个自身，
使美在你或你后代身上永存。

七

你衰败得快，但你将脱离自身
同样快地在孩子身上生长；
你所抚爱的新血肉，如念还年青，
将来是你的替身，不怕你衰亡。
这里存在着智慧，美，繁滋；
否则是愚笨，衰老，寒冷的腐朽：
如果大家不这样，时代会停止，
把世界结束也只消六十个年头。
有些东西，造化不准备保留，
尽可以丑陋粗糙，没果实就死掉：
谁得天独厚，她让你更胜一筹；
你就该抚育那恩赐，把它保存好；

造化刻你作她的图章，只希望
你多留印鉴，也不让原印消亡。

八

我，计算着时钟算出的时辰，
看到阴黑夜吞掉伟丽的白日；
看到紫罗兰失去了鲜艳的青春，
貂黑的鬓发都成了雪白的银丝；
看到昔日用繁枝密叶为牧人
遮荫的高树只剩了一根秃柱子，
夏季的绿秧都扎做了一捆捆收成，
载在枢车上，带着穗头象白胡子——
于是，我开始考虑到你的美丽，
想你必定要走进时间的荒夜，
甜美的生命总是要放弃自己，
见别人生长，自己会迅速凋谢；

没人敌得过时间的镰刀，但别怕：

没死了，你的子孙敌得过他。

九

我的判断并不是来自星象中；
不过我想我自有占星的学说，
可是我不用它来卜命运的吉凶，
卜疫疠、灾荒或季候的性格；
我也不会给一刻刻时光掐算，
因为我没有从天上得到过启示，
指不出每分前途的风云雷电，
道不出帝王将相的时运趋势：
但是我从你眼睛里引出知识，
从这不变的恒星中学到这学问，
说是美与真能够共同繁滋，
只要你能够转入永久的仓廩；

如若不然，我能够这样预言你：

你的末日，就是真与美的死期。

十

我这样考虑着：世间的一切生物
只能够繁茂一个极短的时期，
而这座大舞台上的全部演出
没有不受到星象的默化潜移；
我看见：人类象植物一样增多，
一样被头上的天空所鼓舞，所叱责；
在青春朝气中雀跃，过极峰而下坡，
坚持他们勇敢的品格到湮没——
于是，无常的世界就发出奇想，
使你青春焕发地站在我眼前，
挥霍的时间却串通腐朽来逞强，
要变你青春的白天为晦暗的夜晚；
为了爱你，我要跟时间决斗，
把你接上比青春更永久的枝头。

十一

将来，谁会相信我诗中的话来着，
假如其中写满了你至高的美德？
可是，天知道，我的诗是坟呵，它埋着
你的生命，显不出你一半的本色。
如果我能够写出你明眸的流光，
用清新的诗章勾出你全部的仪容，
将来的人们就要说，这诗人在扯谎，
上天的笔触触不到凡人的面孔。
于是，我那些古旧得发黄的稿纸，
会被人看轻，被当作嚼舌的老人；
你的真相会被称作诗人的狂思，
称作一篇过甚其辞的古韵文：

但如果你有个孩子能活到那时期，

你就双重地活在一——他身上，我诗里。